

# 我國非日語系大學生心目中好的日語教材 ——問卷調查結果與日本的比較

王敏東

本研究以我國9校23個班級506名非日語系大學生為對象，調查他們心目中好的日語教材。調查方法是以「好的日語教材」為中心，請其就其所認為的好日語教材的條件以心智圖的方式呈現，並將調查結果之整體與日本方面的先行研究結果做比較。我國非日語系大學生對好日語教材與日本方面的先行研究結果不同，在「教材內容」（含「視覺效果」、「易懂」、「有趣」等分類）、「性質」（含「便利性」、「實用性」、「價格」、「有益性」等分類）、「其他」（含「副教材」、「風評」、「作者」等分類）之三範疇中，我國學生對教材的「性質」範疇要求較低；而在「教材內容」範疇中的「視覺效果」、「性質」範疇中的「便利性」、「其他」範疇中的「副教材」等方面兩國也呈現極大差異。另在此次本國的調查中也發現公私立大學、男女及所屬院系間對好的日語教材要求有所不同。

關鍵詞：好的日語教材、第二外語、心智圖

收件：2012年8月1日；修改：2012年9月6日；接受：2012年12月1日

# **What Non-Japanese Majors in Taiwanese Universities Consider Good Japanese Textbooks: Findings from Questionnaires and Comparisons with Case Studies in Japan**

Ming-Tung Wang

This study explored how 506 students not majoring in Japanese from 23 classes in 9 different universities rated Japanese textbooks using mind map. The findings showed significant differences with studies conducted earlier in Japan. Questions covered three categories: content (including effectiveness of visuals, ease of understanding, enjoyability), quality (including ease of use, practicality, price, usefulness) and other (including supplementary materials, authors). Additionally, the Taiwanese students had much fewer demands than Japanese students regarding the quality, effectiveness of visuals, ease of use, and supplementary materials. The demands of Taiwanese students differed among students from public/private universities and by gender.

Keywords: good Japanese textbooks, second language, mind map

Received: August 1, 2012; Revised: September 6, 2012; Accepted: December 1, 2012

## 壹、研究背景與動機

國人每 93.4 人就有 1 人在學習日語，此比例僅次於韓國及澳大利亞，居世界第三（國際交流基金，2011；日本交流協會，2010：32）。<sup>1</sup>我國大學自從開放第二外語選修以來，日語一直受到多數大學生的歡迎，根據日本交流協會的調查，2009 學年度有 101,393 名非日語系的學生在大學學習日語，<sup>2</sup>是我國包含在小學、國中、高中、大學日語系、補習班等各機構學習日語的族群中最高的。

日本獨立行政法人國際交流基金（2011：12）以 133 個國家／地區為對象所做的調查顯示，現今全世界日語教育上最大的問題點為「教材不足」。而我國對於「教材不足」最感憂心的則為高等教育機構（日本交流協會，2010：42）。

對於各種日語教材的構成・內容等進行詳細解說的，最早的首推 1976 年國際交流基金出版的《教科書解題》，之後陸續有 1983 年的增補改訂版、1993 年的《日本語教材概說》、2008 年的《徹底ガイド日本語教材》等的刊行。而對日語教材做較理論的分析討論的則有岡崎敏雄 1989 年的《日本語教育の教材分析・使用・作成》等。若不僅限於對日語教材的論述，對於教材的通論則有如有田和正（1987）、教育技術研究會（1995）、鈴木克明（2010）等更為豐富多元的先行研究。其中如教育技術研究會（1995：106）中提到，教材在初步完成後宜以適當數量之學習者為對象進行試用，並從學習者的反饋修正教材，但同書（1995：103）中也提到在選用教材時，不可太著重於提供資訊給學習者而忽略了讓學習者思考的空間；村野良子（2003：4）也提到，日語教育界約自 1980

<sup>1</sup> 此每 93.4 人中有 1 人在學日語的數值同時也顯示我國在學習日語的人口數較前次調查每 119 人中有 1 人在學日語的情形提升。而若以絕對人數來看，我國學習日語的人數居世界第五（國際交流基金，2010：4）。

<sup>2</sup> 調查對象含 260 所高等教育機構，調查時間為 2009 年 9 月至 2010 年 4 月。修習日語為第二外語的人數遠超過主修日語的 18,505 人。

年代起，有太偏重花俏的學習活動，而忽略教育內容本質的情形出現，而於課堂上以遊戲（教材）企圖提高學習者對日語學習興趣的教學，比如在美國未必是能為一般學習者所接受的，<sup>3</sup>因此，適度聽取學習者的意見，但又非一味盲目討好學生或是替學生做過度的設想反而剝奪其自我成長的空間是很重要的。

我國學界先後也有如王敏東（1997，1998，2001，2007，2012）、蔡茂豐（2003）、陳泰源（2005）、黃鈺涵（2008）、王敏東與林益泓（2009）、王敏東與蔡玉琳（2011）等對我國各類日語教材進行各種角度的討論。

王敏東（1997）討論我國當時市售的商用日語教材，首先了解我國商用日語教材首見於 1970 年代，80 年代出現了如商業文書、求職等在商用日語下更細分主題的教材，90 年代則以一本教材內納入多元主題的教材<sup>4</sup>為主流。

王敏東（1998）探討我國觀光日語的教材，首先得知當時我國觀光日語教材多為臺灣自製，在聽、說、讀、寫方面偏重會話能力培養。而在 1970 年代我國一般性日語教材中偶見觀光日語單元。80 年代起觀光日語專門教材漸多，種類及設定的場面亦漸趨多元。90 年代起更出現了觀光從業人員及觀光客等不同立場或身分設定的教材。

王敏東（2001）以當時我國各大學日語系<sup>5</sup>編纂主要用於第二外語（日語）的 7 種教材為對象，分別探討比較各教材整體構成、包含之單字、文法（句型）等。

王敏東（2007）除匯整了前述王敏東（1997，1998，2001）研究之重點外，並納入 2006 年重做調查資料，蒐羅當時我國各大圖書館及市面上所能見到的各種日語教材。

<sup>3</sup> 村野良子（1992：204）中引述學習者對試用教材的意見中即包含如「美國的大學生在課堂上才不會用遊戲的方式進行」、「最討厭兩人一組及賓果遊戲了」、「又不是小孩子」等。

<sup>4</sup> 如自我介紹、電話應對、拜訪企業等複數單元。

<sup>5</sup> 含文化、淡江、銘傳等 3 所大學日文系。

王敏東（2012）調查整理 2008 年末當時我國各種日語文法教材，得知二戰前我國直接利用日本製作的文法教材，1960 代起才有國人自行撰寫日語文法教材。文法教材起初是以詞類分類的方式導入，至 1970 年代起始出現以句型導入的文法教材。1990 年代以後更出現了因應「日本語能力試驗」（Japanese-Language Proficiency Test）考試的文法教材。以詞類為主的教材多為國人所著，因應「日本語能力試驗」的教材則多需借助日籍作者的幫助。

蔡茂豐（2003）在以時代變遷之脈絡主軸下，盡可能地羅列了當時我國各出版社出版的日語教科書，對於各日語教材則未有較細部的剖析討論。

陳泰源（2005）分別就日本及我國所出版共 7 本の日語教科書的詞彙及會話場面做了頗為詳實的分析比較，結果得知不論在詞彙方面或會話場面的設定方面我國編纂的教科書都加入了較貼近臺灣學生生活的本地色彩。

黃鈺涵（2008）概觀性的介紹我國中、高等教育機構及一般成人常用的日語教材。

王敏東與林益泓（2009）探討國人學習日語時常犯錯誤為題材的教材，得知此類教材於 1990 年代始出現於我國，至 2003 年以後基本上每年約有一本新的日語誤用教材問市。該類教材之原出版地除我國以外，也有一些改編自中國大陸或日本的作品。作者的母語中、日文分占約一半。誤用之層面以措詞、表現的誤用、文法的錯誤、書記（writing）及發音等最多。另外，該文對誤用教材之目次的編排形式、設定使用對象等幾個角度也做了討論。

王敏東與蔡玉琳（2011）以日語慣用句教材為主題，除調查慣用句<sup>6</sup>收錄於辭典及編入教科書內的狀況外，並調查日語慣用句在報紙上被使用的狀況，且分析日語慣用句的結構，再考量教材中是否納入中文翻譯、來源及插圖等，進而提出日語慣用句教材可能的最佳模式。

<sup>6</sup> 例如以「氣」開頭的慣用句。

然而，上述的各種討論，幾乎都是以教學者或學者的立場為出發點，教學者或學者的意見固然重要，但占實際使用者多數之學習者的感受應該也要予以適度的尊重，雖然學習者未必知曉教材理論，但對於從中吸收知識，甚至奉為圭臬的教材，通常他們都有著最為直接的想法。有鑑於此，村野良子（1992）參考學習者使用後的反應，對尚在試用階段的日語教材加以檢討，衛蕾與林伸一（2011）更以日本學生及在日留學的外國留學生為主要對象，<sup>7</sup>以開放式的問卷（questionnaire）調查他們心中所認為的理想的日語教材，再將收回之意見做分類（基本上先分「教材內容」、「性質」、「其他」等三範疇，各範疇下再做較細的分類，詳將於後述）、統計及討論。然而十分可惜的是，上述這些研究，並未納入我國學習者的意見，而JFL（Japanese as a Foreign Language）與JSL（Japanese as a Second Language）又有所不同。<sup>8</sup>

基於以上，本研究以占我國日語學習者最大宗的非日語系大學生為對象，調查他們心目中所認為的好的日語教材。

## 貳、研究目的

教材是學習者賴以學習的重要素材，開發製作引發學習動機、提高學習意欲的教材是從事教學工作者的重要課題，因此歷來已有許多相關的學術研究成果，然而學習者的意見亦不容忽視，近年更提倡以學生學習為中心的教學（learner-centered teaching），<sup>9</sup>誠如前節所述，對於我國日語教材的諸多論述中欠缺直接來自於學習者的聲音，而在包含學習者

<sup>7</sup> 日本學生 118 人、社會人士 57 人及在日留學生 15 人。

<sup>8</sup> 前者指外國人在日本以外的地區學習日語，後者指如移民等由外地移居日本學習在地生活所需之日語（如方美麗，2010：149）。

<sup>9</sup> 如王保進（2010）即指出「學生是學校的主體，校務經營目標之一，就在確保學生學習成效，以強化學生之競爭力」，史美瑤（2012）更提示「為了確保大學生的素質，世界先進國家無不風起雲湧推動以學生學習成效為主軸的評鑑，並以此作為大學辦學良窳的重要判準」、「以學生學習為中心的教學方式更要鼓勵學生參與課程評量的設計與討論，讓學生了解學習是教師與學生共有的責任，藉此培養學生自我評量的能力，也學會為自己學習的成效負責」等，在在都顯示了學生意見的重要。

意見的一些考察中，卻又不包含我國的學習者，因此本研究以探究我國日語學習者最大族群的非日語系大學生心目中所認為的好日語教材為目的。相信藉由釐清學習者心中好日語教材的具體訴求，對教師課程設計規劃、教材選用，甚至授課形式、教室內活動安排等都有助益，另一方面，出版界出版學習者認同的好教材對學習者及教師均是一大福音。

## 參、研究方法

本研究以問卷調查的方式調查我國非日語系大學生心目中所認為的好日語教材的條件，並做量化的統計，由於是首次以我國日語學習者為對象所做的調查，採開放式的問卷，又為了將問卷結果與其他先行研究的結果（如日本）做比較，故基本上問卷內提問的方式援用衛蕾、林伸一（2011）以心智圖（mind map）的方式提問。

心智圖是由英國的 Tony Buzan 所發明提倡的圖像式思維的工具或利用圖像式思維來表達呈現思維的工具（孫易新譯，2007；Buzan & Buzan, 1993）。我國日語教育界利用這種方式來完成的研究有如羅曉勤（2008）、李宗禾與曾淑惠（2010）等，兩者均是將之用於日語的作文教學。而日本方面的衛蕾與林伸一（2011）則是承襲林伸一（2010），分別以「好的日語教材」及「好的日語教師」為中心，請受調者以簡短的字詞以放射狀圍繞上述「好的日語教材」或「好的日語教師」的主題做描述。再將問卷中受調者提出的「好的日語教材」或「好的日語教師」的條件做整理分類及分析討論。

本研究對於我國非日語系大學生心目中所認為的好的日語教材的條件／性質調查所做的具體問卷如文末附錄。

## 一、調查時間

本研究之調查時間為 2011 年 11 月至 2012 年 1 月，亦即 100 學年度上學期的後半期間。

## 二、調查對象

本研究以我國大學修習日語的非日語系學生為對象進行問卷調查，基本上委請任教於各大學的日語老師或助教代為收發紙本問卷。受調者分屬 9 校（3 所國公立大學及 6 所私立大學）23 個班級共 506 名，<sup>10</sup> 其中 131 名為屬國公立大學、375 名為私立大學的學生，具體的狀況如以下表 1。

表 1 中各個大學日語課程的開設狀況不同，比如 NDMC、NCKU、CCU 是以學院為單位開課，屬通識教育的學分；而如 MCU 則以系為開

表 1 調查學校、班級及人數

大學 <sup>11</sup>		班級數	人數	
國公立	NTOU	3	71	131
	NDMC	2	40	
	NCKU	1	20	
私立	CCU	1	49	375
	YZU	3	47	
	KU	5	92	
	MCU	4	149	
	SU	2	18	
	SCU	2	20	
合計	23		506	

<sup>10</sup> 扣除資料不全等 20 份無效問卷。

<sup>11</sup> 由於部分協助發放問卷之老師不希望將學校名稱公開於文章中，故表 1 中大學名以英文縮寫呈現，且本研究不做校際間之比較。

課單位，是各系承認畢業總學分數內之一部分，至於必修或選修則視各系認定，如 MCU 之觀光學院及 YZU 之應用外語學系均須必修某種程度的日文，而表 1 中所列其他大學之日語課程多為選修。

以下表 2 整理出此次回收有效之 506 名大學生的資料。由表 2 可知此次受調學生的男女比為約 2:3，年齡分布則為十幾歲及二十幾歲約各占一半。大多學生的母語為國語，母語為臺語的也不少。而所屬院系多為商管及文、外語或教育等文科系，亦包含部分觀光、法、醫、資訊、生科、傳播、設計及理工等。學生年級多集中在一至三年級，各有一百多人，也有部分四年級、甚至五年級的同學。<sup>12</sup>這些學生學習日語的時間數大多未滿一年，隨著日語學習時間數的增長，人數則下降。有部分同學曾經在日本待過，但多數學生是未曾去過日本的。

而在喜好日語的程度方面，多數學生表示喜歡日語（「還算喜歡」及「非常喜歡」），相對地「極不喜歡」「不太喜歡」及「普通」的總合超過三成。但是，在投入日語學習的心力上，卻不及喜歡日語的程度，只有三成多的人「非常」或「稍微」花工夫在日語的學習上。最後在自評日語程度的方面，超過半數的學生自認程度不佳。由此可以看出，學生在心理或情緒上多半是對日語表示興趣的，但是，若一旦論及花精力於日語的學習上，則大多人是不願實際付出的。或許因為這樣的學習態度，學習者也自知日語的程度是不可能好的。

<sup>12</sup> 近年延畢的學生增多，其中不少並非畢不了業，而是因逃避就業或準備升學等策略性的延畢（林曉雲、胡清暉，2011；黃亞琪，2012）。

表 2 受調者資料

項目	類別	人數	項目	類別	人數	
性別	男	192	學習日語的 時間	不到 1 年	330	
	女	314		1~2 年	87	
年齡	不滿 20 歲	223		2~3 年	40	
	20~29 歲	279		3~4 年	17	
	30~歲	2		4 年以上	10	
	未填寫	2		未填寫	22	
母語 (可複選)	國語	456		曾經在日本 待過的(累 計)時間	不到 1 年	134
	臺語	217			1 年以上	0
	客家語	46			從未去過 日本	344
	其他	11			未填寫	28
主修·所屬院 系領域	文學院 外語學院 教育學院	103	喜歡日語的 程度	極不喜歡	6	
	理學院	2		不太喜歡	17	
	工學院	19		普通	140	
	資訊學院	32		還算喜歡	224	
	商學院、 管理學院	120		非常喜歡	118	
	農學院	0		未填寫	1	
主修·所屬院 系領域	觀光學院	51	花多少工夫 在學習日語 上	全然不	13	
	生命科學院	22		不太	84	
	醫學院	40		普通	226	
	大眾傳播學院 設計學院	28		稍微	153	
	法學院 (或法律系) <sup>13</sup>	41		非常	27	
	其他 <sup>14</sup>	48		未填寫	3	
年級	一年級	114	(自我評價) 日語的程度	非常差	139	
	二年級	174		差	166	
	三年級	122		普通	175	
	四年級	67		不錯	21	
	五年級	5		非常好	1	
	未填寫	24		未填寫	4	

<sup>13</sup> 因部分學校有法律系卻無法學院。

<sup>14</sup> 含民生學院、社會科學院等。

## 肆、研究結果與討論

研究擬將調查結果與衛蕾與林伸一（2011）之先行研究中日本方面的調查結果做比較，故以下先以衛蕾、林伸一之分類為基準，即「教材內容」、「性質」、「其他」三範疇，各範疇下再做較細的分類，而衛蕾、林伸一先行研究中日本方面的調查結果與本次筆者以我國非日語系大學生所做的結果也分別列出。在上述整體討論後再就我國部分公私立大學、性別及同學所屬院系三個部分來討論。

### 一、「教材內容」、「性質」、「其他」三範疇之日臺比較

詳細如表 3、表 4 及表 5。由表 3 可知我國學生在教材內容範疇內最重視的是「易懂」與否占約四分之一，其次是「視覺效果」的 15.2%，而「程度區分」「充實」「有趣」也有相當程度（各一成多）的人在意。以上的結果與日本相比，「視覺效果」這項有相當大的差距，我國大學生對「視覺效果」這項的要求較低。

而在「教材內容」範疇內的「其他」這項，則我國所占的比例較高，我國學生在這項條件中所要求的多半是「附中文翻譯」（62 人），其次是與「會話」有關的（57 人），其中有人更明示希望是「情境對話」（4 人）或「實用對話」（3 人）、會話需生動（3 人）或要求會話與單字配合（4 人）等，<sup>15</sup>也有人特別要求「聽力」（27 人）、「閱讀」（10 人）、「書寫」（12 人）等。<sup>16</sup>另外也有人希望教材內有「日本文化」的元素。<sup>17</sup>

<sup>15</sup> 以上「情境對話」（4 人）、「實用對話」（3 人）、會話需生動（3 人）、要求會話與單字配合（4 人）均包含於與「會話」有關（57 人）中。

<sup>16</sup> 甚至有學生希望教材能聽說讀寫四技能並重。

<sup>17</sup> 含日本習慣、節慶、民俗、特色或趣事等。

表 3 「教材內容」範疇

分類	日本 (n <sup>18</sup> =892)		心智圖調查所得之條件	臺灣 (n=1,127)	
	人數	比例 <sup>19</sup>		人數	比例
視覺效果	314	35.2	有圖表【61】 <sup>20</sup> 、好看【55】、色彩豐富【31】、容易閱讀【24】、插圖【18】、字體大小適中【7】、顏色【7】、字大【7】、不要只有字【5】、有很多的圖【4】、附圖解【4】……	171	15.2
易懂	250	28.0	易懂【125】、有例子【14】、說明仔細【14】、解說詳細【12】、難易適中【4】、具體【4】、容易記憶【3】、有註釋【3】、附專業用語解說【3】、簡單的表達【2】……	274	24.3
有趣	121	13.6	有趣的內容【29】、有趣【20】、愉悅【17】、增進學習意欲【7】、讓人不膩的內容【6】、貼近生活的內容【4】、百讀不厭的內容【3】、趣味盎然【3】、讓人一再想聽……	133	11.8
明確的	68	7.6	有將重點整理出來【11】、目的明確【8】、簡潔明確【4】、從基礎到應用【2】……	56	5.0
充實	52	5.8	內容充實【6】、從各種角度敘述【3】、內容厚重【3】、內容紮實、注意到小細節、具多樣性、有傳達該教的內容、詞彙豐富、專業性高……	135	12.0
程度區分	24	2.7	符合程度【5】、程度適切【2】、有程度區隔【2】、逐步循序漸進、學習程度的方向性、適合自己的程度、與學習者的學習目的相符、內容不會太難……	141	12.5
正確	23	2.6	正確【4】、沒有錯誤【3】、沒有錯字、脫漏字【2】、內容不偏頗、主旨明確、結論明確易解……	24	2.1

<sup>18</sup> n 為「教材內容」範疇之總回答數。以下同。

<sup>19</sup> 該分類除以總回答數之百分比，如在日本所做的先行研究結果中，寫出屬「視覺效果」條件之總數（314）除以「教材內容」範疇之回答總數（892）即得到 35.2 之比例，以下同。

<sup>20</sup> 【】內數字為衛蓄、林仲一（2011）在日本所做調查中舉出該項條件之人數。

表 3 「教材內容」範疇（續）

分類	日本 (n <sup>21</sup> =892)		心智圖調查所得之條件	臺灣 (n=1,127)	
	人數	比例 <sup>22</sup>		人數	比例
新鮮	20	2.2	資訊新【4】、新知【3】、最新的【2】、不重複【2】、有小驚喜【2】、調查資料新、不古舊、新的發現、有即時的題材……	23	2.0
其他	20	2.2	容易留下印象的話【6】、明朗的內容【2】、容易記的【2】、會話……	170	15.1

表 4 列出學習者認為好的日語教材的條件中屬於「性質」範疇的狀況。誠如表 4 所示，我國非日語系大學生認為好的日語教材的條件中屬於「性質」範疇的前兩名為「實用性」（40.1%）及「有益性」（23.9%），高於「價格」（16.2%）及「便利性」（13.8%）不少，這與日本的「便利性」（35.6%）、「實用性」（24.5%）、「價格」（17.8%）、「有益性」（16.3%）的順位有所不同，而其中除「價格」外，其他三項日臺所占的百分比都頗有差距。此一「性質」範疇部分的調查結果，及前述我國學生不是那麼要求「視覺效果」的調查結果顯示，我國的學習者對於教材外在條件的看重遠不及對教材的內在要求。

另外，「性質」範疇的「其他」中，以「互動」最多（11 人），這是衛蕾與林伸一（2011）日本方面先行研究的調查結果中所未見的。

表 5 列出「教材內容」、「性質」範疇外，「其他」範疇的狀況。在「教材內容」及「性質」的範疇之外，我國大學生最希望的是有合適的副教材搭配，不論是人數或比例，都遠遠高出先行研究在日本所做的調查結果，其中我國大學生認為好教材條件的「線上／網路」（11 人）、「遊戲」（7 人）、「單字卡」（5 人）、「報紙／新聞」（5 人）、「不只是課本」

<sup>21</sup> n 為「教材內容」範疇之總回答數。以下同。

<sup>22</sup> 該分類除以總回答數之百分比，如在日本所做的先行研究結果中，寫出屬「視覺效果」條件之總數（314）除以「教材內容」範疇之回答總數（892）即得到 35.2 之比例，以下同。

表 4 「性質」範疇

分類	日本 (n=331)		心智圖調查所得之條件	臺灣 (n=247)	
	人數	比例		人數	比例
便利性	118	35.6	好拿好攜帶【25】、好用【17】、不厚【15】、有做筆記的留白處【9】、不會太大【6】、小巧的【6】、有目錄【5】、不會太重【5】、輕巧【4】、附索引【3】、方便查詢【3】、文庫本尺寸、有目錄及標題、易於查詢、大小適中、A4 大小……	34	13.8
實用性	81	24.5	能夠用很久【6】、耐用(不易破)【4】、實用【4】、體驗的【3】、有練習問題【3】、學習者可自學【2】、可以用很多次【2】、可反覆使用【2】、可以練習【2】、可以自己預習……	99	40.1
價格	59	17.8	便宜【17】、價格適中【12】、不會太貴【7】、低價位【7】、容易出手的價格【2】、價格合理【3】、買得起的價格、價格與品質相當、價格高……	40	16.2
有益性	54	16.3	有用【11】、增進理解【3】、能自我思考【3】、日本語能力測驗的相關資訊豐富【2】、能學到最起碼的東西、能應用在日常會話、有成就感、增進實力、增廣知識……	59	23.9
架構組成	7	2.1	符合目的的架構、令人覺得可以努力達成的頁數、簡潔、簡單的架構、能引發興趣的外觀及架構、用心仔細的構成、頁數少……	1	0.8
其他	12	3.6	任何人都覺得容易親近的【4】、讓人備感親切的【2】、熱情、獨特性、有發展性、簡樸、令人感覺溫柔的言詞(溫柔、親切的)……	13	5.3

(4 人)、「ppt」(3 人)、「雜誌」(3 人)、「日式餐點」(1 人)、「相聲」(1 人)等是日本所做調查中未被提出的。

而在「副教材」、「風評」、「作者」、「教師·課程」之外，還有如「練習附解答」（19人）、「實地查訪」（1人）、「清楚的字幕」（1人）等，甚至另外還有1人填寫了「AV女優」；而相對於前述的4人希望「不只是課本」，另有14人認為就是「課本」即可，此外還有2人直接寫出了書名。

表5 「其他的」範疇

分類	日本 (n=146)		心智圖調查所得之條件	臺灣 (n=262)	
	人數	比例		人數	比例
副教材	68	46.6	實際的東西【10】、歌曲【7】、附屬品（CD等）【5】、CD【5】、圖卡字卡【4】、紙娃娃遊戲【3】、電影【3】、影像【3】、附DVD【3】、電視節目【2】、錄影帶【2】、音樂、有音聲檔（聽力學習）、不僅僅是書本人物事物等都可以成為教材、講義、報紙、廣告或宣傳單、錄音帶……	191	72.9
風評	26	17.8	賣得好【2】、跟得上時代【2】、具話題性、很多人在用、學校推薦的、好的人的推薦、歷來有許多人使用可信賴、普遍的（不被流行所左右）……	10	3.8
作者	14	9.6	用心巧思【2】、看得出用心或特色、作者不只一個人、解說是有名的人、好的老師、老師親手製作的、有納入教師及學習者的意見、作者（專業領域）……	11	4.2
教師 · 課程	14	9.6	對教師而言也是易於教授的【2】、授課與教材的使用方式相合【2】、設身處地的教、教授者與學習者可溝通、合於教師的能力、與教師所講的相符合……	4	1.5
其他	24	16.4	書名好、因人而異、數量少、對象、有捨才有得、殘酷……	46	17.6

## 二、公私立大學同學間之異同

公私立大學生對於日語教材在各部分的要求差異不大(表 6), 僅「教材內容」範疇的「有趣」及「程度區分」等兩類公私立大學生有超過 10% 的差距<sup>23</sup>, 前者(「有趣」)是私立大學同學較重視的, 而後者(「程度區分」)是公立大學同學較看重的。

表 6 臺灣公、私立大學學生對「好的日語教材」要求之比較

範疇	分類	公立		私立	
		131 人	次數 (%)	375 人	次數 (%)
教材內容	視覺效果	47	35.9	124	33.1
	易懂	70	53.4	204	54.4
	有趣	21	<b>16.0</b>	112	<b>29.9</b>
	明確的	16	12.2	40	10.7
	充實	43	32.8	92	24.5
	程度區分	48	<b>36.6</b>	93	<b>24.8</b>
	正確	3	2.3	21	5.6
	新鮮	5	3.8	18	4.8
	其他	53	40.5	117	31.2
性質	便利性	11	8.4	23	6.1
	實用性	32	24.4	67	17.9
	價格	9	6.9	31	8.3
	有益性	13	9.9	46	12.3
	架構組成	1	0.8	1	0.3
	其他	3	2.3	10	2.7

<sup>23</sup> 表 6 中以粗體加底線呈現, 以下表 7 亦同。

表 6 臺灣公、私立大學學生對「好的日語教材」要求之比較（續）

範疇	分類	公立		私立	
		131 人	次數 (%)	375 人	次數 (%)
其他	副教材	47	35.9	144	38.4
	風評	2	1.5	8	2.1
	作者	2	1.5	9	2.4
	教師、課程	0	0.0	4	1.1
	其他	13	9.9	33	8.8

### 三、性別間的異同

表 7 顯示出學生性別對於日語教材在各方面的要求差異不大，僅「教材內容」範疇的「視覺效果」是女同學高出男學同學 10% 以上的。

表 7 臺灣男、女學生對「好的日語教材」要求之比較

範疇	分類	公立		私立	
		192 人	次數 (%)	314 人	次數 (%)
教材內容	視覺效果	48	<b>25.0</b>	123	<b>39.2</b>
	易懂	93	48.4	181	57.6
	有趣	53	27.6	80	25.5
	明確的	21	10.9	35	11.1
	充實	48	25.0	87	27.7
	程度區分	52	27.1	89	28.3
	正確	5	2.6	19	6.1
	新鮮	7	3.6	16	5.1
	其他	59	30.7	111	35.4

表 7 臺灣男、女學生對「好的日語教材」要求之比較（續）

範疇	分類	公立		私立	
		192 人	次數 (%)	314 人	次數 (%)
性質	便利性	9	4.7	25	8.0
	實用性	30	15.6	69	22.0
	價格	21	10.9	19	6.1
	有益性	19	9.9	40	12.7
	架構組成	1	0.5	1	0.3
	其他	6	3.1	7	2.2
其他	副教材	62	32.3	129	41.1
	風評	4	2.1	6	1.9
	作者	7	3.6	4	1.3
	教師、課程	4	2.1	0	0.0
	其他	18	9.4	28	8.9

#### 四、同學所屬院系間的異同

本節將此次受調同學所屬的院系分成「文、外文、教育」、「商、管」、「觀光」、「大傳、設計」、「法學」、「理、工、資訊、生科、醫學及其他」之 6 部分，再分別比較各類院系間之異同，詳細數據如以下表 8，其中各分類中最多及最少的百分比差超過 10% 則特別標出。<sup>24</sup>

由表 8 可以發現「大傳、設計」院系的同學與其他院系的同學差距最鉅，而「商、管」院系同學則僅在「教材內容」範疇的「新鮮」一項最低且低於最高的「大傳、設計」院系超過 10%。「大傳、設計」院系同學最注重且高於最低院系 10% 的有「教材內容」範疇的「視覺效果」「程度區分」、「新鮮」、「性質」範疇的「便利性」等，最不注重且低於最高院系 10% 的有「教材內容」範疇的「易懂」及「性質」範疇的「有

<sup>24</sup> 最多的百分比以粗體雙底線呈現，最少的百分比則以粗體波狀底線呈現。

表 8 臺灣不同院系學生對「好的日語教材」要求之比較

範疇	分類	文、外文、教育 院系		商管院系		觀光院系		大傳、 設計院系		法學院系		理工、資 訊、生科、 醫學及其 他院系	
		103 人	次數 (%)	120 人	次數 (%)	51 人	次數 (%)	28 人	次數 (%)	41 人	次數 (%)	163 人	次數 (%)
教材內容	視覺效果	42	40.8	39	32.5	14	<u>27.5</u>	13	<u>46.4</u>	13	31.7	50	30.7
	易懂	71	<u>68.9</u>	62	51.7	22	43.1	12	<u>42.9</u>	21	51.2	85	52.1
	有趣	23	22.3	34	28.3	14	27.5	7	25.0	23	<u>56.1</u>	32	<u>19.6</u>
	明確	17	<u>16.5</u>	9	7.5	3	<u>5.9</u>	3	10.7	6	14.6	18	11.0
	充實	30	29.1	25	20.8	8	<u>15.7</u>	6	21.4	12	29.3	54	<u>33.1</u>
	程度區分	33	32.0	28	23.3	8	<u>15.7</u>	12	<u>42.9</u>	13	31.7	46	28.2
	正確	4	3.9	10	8.3	2	3.9	1	3.6	3	7.3	4	2.5
	新鮮	3	2.9	3	<u>2.5</u>	3	5.9	5	<u>17.9</u>	2	4.9	7	4.3
	其他	30	<u>29.1</u>	38	31.7	16	31.4	14	<u>50.0</u>	13	31.7	59	36.2
性質	便利	10	9.7	7	5.8	2	3.9	5	<u>17.9</u>	0	<u>0.0</u>	10	6.1
	實用	23	22.3	26	21.7	8	15.7	5	17.9	7	17.1	30	18.4
	價格	7	6.8	11	9.2	5	9.8	1	3.6	3	7.3	12	7.4
	有益	14	13.6	13	10.8	8	15.7	1	<u>3.6</u>	12	<u>29.3</u>	11	6.7
	架構組成	0	0.0	1	0.8	0	0.0	0	0.0	0	0.0	1	0.6
	其他	2	1.9	3	2.5	2	3.9	1	3.6	1	2.4	4	2.5
其他	副教材	38	36.9	48	40.0	26	<u>51.0</u>	9	32.1	12	<u>29.3</u>	57	35.0
	風評	1	1.0	6	5.0	1	2.0	0	0.0	1	2.4	1	0.6
	作者	2	1.9	4	3.3	0	0.0	1	3.6	1	2.4	3	1.8
	教師·課程	1	1.0	2	1.7	0	0.0	0	0.0	1	2.4	0	0.0
	其他	12	<u>11.7</u>	9	7.5	4	7.8	0	<u>0.0</u>	5	12.2	16	9.8

益性」等，與其專業似有相當的關聯。另一方面，如「理、工、資訊、生科、醫學及其他」院系的同學最注重且高於最低院系 10%的「教材內容」範疇的「充實」，及最不注重且低於最高院系 10%的「教材內容」範疇的「有趣」，似也與其專業有相當的關係。

## 伍、結論與建議

藉由以上討論可知，我國非日語系大學生心目中「好的日語教材」與先行研究在日本所做的調查結果相當不同，比如在「教材內容」範疇中的「視覺效果」、「性質」範疇中的「便利性」、「其他」範疇中的「副教材」等方面，兩國呈現頗大差異，相對於日本的調查結果，我國學生對「教材內容」範疇的「視覺效果」及「性質」範疇的「便利性」要求不高，反倒較重視如「性質」範疇的「實用性」及「有益性」等教材的內容面。另外，從表 3、4、5 及上述各表下分別列出我國非日語系大學生認為好教材條件，如「附中文翻譯」、包含「日本文化」的元素（「教材內容」範疇）；「互動」（「性質」範疇）；「線上／網路」、「遊戲」（「其他」範疇）等諸多的條件，更具體提出了我國學生不同於日本學生的偏好及需求，其中如「附中文翻譯」、包含「日本文化」的元素（「教材內容」範疇）；「互動」（「性質」範疇）等所占數量不少，可視為未來編纂我國日語教材的重要參考指標，前兩者（「附中文翻譯」、包含「日本文化」的元素）可能反映出學習者因學習地所產生之需求。大學生對日語教材「附中文翻譯」的渴望指出以日語直接教學的缺失，也符合心智較為成熟者在學習外語時先力求「理解」的一般狀況。在日本以外地方學習日語不若在日本置身「日本文化」環境，因此需於教材中加強此部分的元素。而如何生動地提示「日本文化」，則可利用「線上／網路」等多媒體視聽教材以期達到「互動」的效果。

而在此次我國的調查中，公私立大學學生對於日語教材在各部分的要求差異不大，僅「教材內容」範疇的「有趣」是私立大學同學較重視的，相對地，「教材內容」範疇的「程度區分」是公立大學同學較看重的。而在性別方面，僅「教材內容」範疇的「視覺效果」女同學高出男同學較多。另在學生所屬院系方面，「大傳、設計」院系的同學與其他院系的同學差距最大，其最在意（如「教材內容」範疇的「視覺效果」、「程度區分」、「新鮮」，「性質」範疇的「便利性」等）及最不在意（如「教材內容」範疇的「易懂」及「性質」範疇的「有益性」等）的部分與其專業似有相當的關聯性。

對於本研究以上之結果運用在我國大學第二外語（日語）教學及教材編纂方面有以下建議。

在我國大學教授第二外語之日語時是否應直接援用日本的教材需審慎評估。另外，我國大學生對於日語教材的「實用性」及「有益性」相當看重，同時又希望教材編寫「易懂」，最好再搭配相關的「副教材」。而私立大學同學較公立大學同學要求教材「有趣」，因此在私立大學任教可能需要在這方面多花些功夫以提高同學的學習興趣。另外對於教材外觀如「視覺效果」等方面的重視程度，明顯是女高於男，因此班級成員中女同學較多的話，宜對教材這方面多加注意。此外，在不同的院系授課時，可能也需考慮同學的專長所屬。最後，上述留意點同樣可以提供國人在編纂大學第二外語之日語教材時參考，針對不同學習對象設定編寫之日語教材，著力點及需特別加強的方向也不完全相同。

本文調查時得蒙表 1 所列 9 所大學師生的幫忙，另在部分資料的整理上承蒙銘傳大學應用日語學系研究所碩士班的葉淑惠及蔡玉琳協助，謹此一併銘謝。

## 参考文献

- 方美麗 (2010)。科学的且つ効果的な外国語教育法・教材論“表現教授法”の教材理論をベースに。論文發表於輔仁大學日本語文學系 2010 年言語・外国語教育研究シンポジウム—スキルとしての外国語・教育—研討會，新北市。
- 日本交流協會 (2010)。2009 年度台灣日語教育現況調查報告。取自 [http://www.koryu.or.jp/nihongo/ez3\\_graphics.nsf/6BCA6D8EEEF5C820492577910029FA8A/\\$File/25-44.pdf?OpenElement](http://www.koryu.or.jp/nihongo/ez3_graphics.nsf/6BCA6D8EEEF5C820492577910029FA8A/$File/25-44.pdf?OpenElement)
- 王保進 (2010)。建立學生學習成效評估機制之大學校務評鑑。評鑑雙月刊，26。取自 <http://epaper.heeact.edu.tw/archive/2010/07/01/3162.aspx>
- 王敏東 (1997)。台灣におけるビジネス日本語関係の教材について。日本語教育研究，34，128-141。
- 王敏東 (1998)。台灣における観光日本語関係の教材について。日本語教育研究，36，93-104。
- 王敏東 (2001)。台灣における大学作成の日本語教材について。載於前田富祺先生退官記念論集刊行会 (主編)，日本語日本文学の研究：前田富祺先生退官記念論集 (頁 187-195)。天津：編者。
- 王敏東 (2007)。台灣における高等日本語教育及び関連の研究。臺北市：致良。
- 王敏東 (2012)。台灣における日本語文法の教材について。日本学刊，15，106-122。
- 王敏東、林益泓 (2009)。教材における誤用関係の位置付け—台湾の場合。載於小川正志、陳湛頤、アンドリュー・マクノートン、村上史展、吉川貴子、萬美保 (主編)，アジア・オセアニア地域における多文化共生社会と日本語教育・日本研究：第 8 回国際日本語教育・日本研究シンポジウム会議録第 1 部 (頁 303-309)。香港：香港大學現代語言及文化學部日本研究學科。
- 王敏東、蔡玉琳 (2011)。台灣人日本語學習者向けの慣用句教材の提案—「気」が句頭に位置する慣用句を例として—。跨文化交際中的日語教育研究 2 異文化コミュニケーションのための日本語教育，724-726。
- 史美瑤 (2012)。21 世紀的教學：以「學生學習爲中心」的教師發展。評鑑雙月刊，36。取自 <http://epaper.heeact.edu.tw/archive/2012/03/01/5570.aspx>
- 吉岡英幸 (主編) (2008)。徹底ガイド日本語教材。東京：凡人社。
- 有田和正 (1987)。教材発掘の基礎技術。東京：明治図書。
- 李宗禾、曾淑惠 (2010)。思考力を高めるための作文教育の試み—課題決定におけるマインドマップの使用効果—。台湾日本語文学報，28，

309-334。

村野良子 (1992)。ICU 初級日本語教材のその後：学習者の側からのフィードバックをどう生かすか。ICU 日本語教育研究センター紀要，2，204-219。取自 [http://ci.nii.ac.jp/els/110000479879.pdf?id=ART0000867112&type=pdf&lang=jp&host=cinii&order\\_no=&ppv\\_type=0&lang\\_sw=&no=1334476259&cp=](http://ci.nii.ac.jp/els/110000479879.pdf?id=ART0000867112&type=pdf&lang=jp&host=cinii&order_no=&ppv_type=0&lang_sw=&no=1334476259&cp=)

村野良子 (2003)。教材を知る、使う、応用する。「教科書で教える」ということ。月刊日本語，12，4-7。

岡崎敏雄 (1989)。日本語教育の教材：分析・使用・作成。東京：アルク

林伸一 (2010)。期待される日本語教師像について—外国人留学生の期待と教師の自己点検の課題—。大学教育，7，57-68。

林曉雲、胡清暉 (2011，10月11日)。創新高，去年 53083 名大專生延畢。自由時報。取自 <http://www.libertytimes.com.tw/2011/new/oct/11/today-t3.htm>

河原崎幹夫、吉川武時、吉岡英幸 (1993)。日本語教材概説。東京：北星堂。

孫易新 (譯) (2007)，Tony Buzan 著。心智圖聖經 (*The mind map book*)。臺北市：耶魯國際文化。

国際交流基金 (1976)。教科書解題。東京：作者。

国際交流基金 (2011)。海外の日本語教育の現状：日本語教育機関調査：概要 2009 年。取自 [http://www.jpff.go.jp/j/japanese/survey/result/dl/survey\\_2009/gaiyo2009.pdf](http://www.jpff.go.jp/j/japanese/survey/result/dl/survey_2009/gaiyo2009.pdf)

教育技術研究会 (1995)。教育の方法と技術。東京：ぎょうせい

陳泰源 (2005)。MIJ と MIT 教科書についての分析研究—会話場面の比較を中心に—。銘傳日本語教育，8，299-317。

黃亞琪 (2012，7月30日)。全民花錢養，每四個臺大生一人延畢。商業週刊，1288。取自 <http://tw.news.yahoo.com/全民花錢養-每四個台大生一人延畢.html>

黃鈺涵 (2008)。台湾の日本語教材。載於吉岡英幸 (主編)，徹底ガイド日本語教材 (頁 177-184)。東京：凡人社。

鈴木克明 (2010)。教材設計マニュアル。京都：北大路書房。

蔡茂豐 (2003)。台湾日本語教育の史的研究：1895 年—2002 年。臺北市：大新書局。

衛蕾、林伸一 (2011)。良い学習教材とは何か—マップ調査からの検討—。山口大学文学会志，61，25-48。取自 <http://petit.lib.yamaguchi-u.ac.jp/G0000006y2j2/metadata/B060061000006>

羅曉勤 (2008)。作文指導への思考マップの導入の可能性—「作文 I」の授業での実践から—。台湾日本語文学報，24，353-376。

Buzan, T., & Buzan, B. (1993). *The mind map book: How to use radiant thinking to maximize your brain's untapped potential*. New York: Plume.

附錄 1<sup>25</sup>

## 臺灣學生心中「好的日語教材」的形象調查

親愛的受訪者：您好！首先感謝您在百忙之中撥冗協助本調查。本人是XXX，此次想要瞭解您心中「好的日語教材」的形象，希望能在未來有效地協助臺灣學生對日語的學習。本問卷答案無所謂的對錯，只是個人的喜好、訴求或希望，請您在仔細讀完說明與題目之後，依據您個人的實際感受情形回答。您所提供的資料，將對本研究有非常重要的影響及價值。本調查採匿名方式，您所提供的資料，將僅做為集體分析於學術領域，絕不會被單獨公開或引用，請安心作答。再次感謝您的協助。

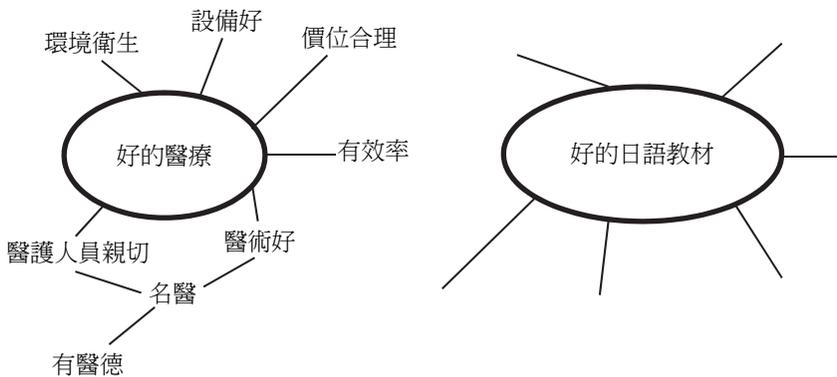
敬祝 健康、快樂

XXX

2011年11月

一、所謂 **Mind map** 是使用一個中央關鍵詞或想法引起形象化的構造和分類的想法；它是用一個中央關鍵詞或想法以輻射線形連接所有的代表字詞、想法或其它關聯項目的圖解方式。(一)、請參考以下例子，描繪出您心目中「好的日語教材」的形像，每一階層／項目請盡量用一簡短的字句表現。

例：



若有其他您想到的事情，亦請一併自由記載\_\_\_\_\_

<sup>25</sup> 因篇幅限制，在此省略問卷中受試者個人資料的部份，整體詳細統整部份，請見表 2。